

## ENGLISH :

### **Collaborative language documentation as tools for Inuit language education: An Inuinnaqtun case study**

In this presentation, I outline collaborative projects to document and describe Inuinnaqtun, a dialect of the Inuit language spoken in Western Nunavut and the Northwest Territories. First, I describe a collaboration with Emily Kudlak, an Inuinnaqtun language expert and former community language officer in Ulukhaktok, NWT, and the Inuvialuit Cultural Resource Centre (NWT) to create a new dictionary of Inuinnaqtun.

Next, I present two ongoing projects in collaboration with the Kitikmeot Heritage Society, based in Cambridge Bay: a multi-modal corpus of spoken Inuinnaqtun and a community grammar. Both projects seek to document and describe Inuinnaqtun grammar with the hope of preserving this knowledge for future generations and creating new pedagogical tools.

## FRANÇAIS :

### **La documentation linguistique collaborative comme outil pour l'enseignement de la langue inuite : une étude de cas sur l'iuinnaqtun**

Dans cette présentation, je décris des projets collaboratifs visant à documenter et à décrire l'iuinnaqtun, un dialecte de la langue inuite parlé dans l'ouest du Nunavut et dans les Territoires du Nord-Ouest. Je commence par présenter une collaboration avec Emily Kudlak, experte en langue iuinnaqtun et ancienne agente linguistique communautaire à Ulukhaktok (TNO), ainsi qu'avec le *Inuvialuit Cultural Resource Centre* (TNO), pour créer un nouveau dictionnaire de l'iuinnaqtun.

Je présente ensuite deux projets en cours réalisés en partenariat avec la *Kitikmeot Heritage Society*, basée à Cambridge Bay : un corpus multimodal de langue parlée en iuinnaqtun et une grammaire communautaire. Ces deux projets visent à documenter et à décrire la grammaire de l'iuinnaqtun dans l'espoir de préserver ce savoir pour les générations futures et de créer de nouveaux outils pédagogiques.

## ESPAÑOL :

### **Documentación lingüística colaborativa como herramienta para la enseñanza de la lengua inuit: un estudio de caso del iuinnaqtun**

En esta presentación, describo proyectos colaborativos destinados a documentar y describir el iuinnaqtun, un dialecto de la lengua inuit hablado en el oeste de Nunavut y en los Territorios del Noroeste. Primero, presento una colaboración con Emily Kudlak, experta en la lengua iuinnaqtun y exoficial lingüística comunitaria en Ulukhaktok (TNO), así como con el *Inuvialuit Cultural Resource Centre* (TNO), para la creación de un nuevo diccionario de iuinnaqtun.

Luego, presento dos proyectos en curso en colaboración con la *Kitikmeot Heritage Society*, con sede en Cambridge Bay: un corpus multimodal de inuinnaqtun hablado y una gramática comunitaria. Ambos proyectos buscan documentar y describir la gramática del inuinnaqtun con la esperanza de preservar este conocimiento para las futuras generaciones y crear nuevas herramientas pedagógicas.